**Продолжение (Анна Каренина)[[1]](#footnote-1)**

\*\*\*

Одна из целей поездки в Россию для Анны было свидание с сыном. С того дня, как она выехала из Италии, мысль об этом свидании не переставала волновать ее. (...)

на и не задавала себе вопроса о том, как устроить это свидание. Ей казалось натурально и просто видеть сына, когда она будет в одном с ним городе; но по приезде в Петербург ей вдруг представилось ясно ее теперешнее положение в обществе, и она поняла, что устроить свидание было трудно.

Она уж два дня жила в Петербурге. Мысль о сыне ни на минуту не покидала ее, но она еще не видала сына. Поехать прямо в дом, где можно было встретиться с Алексеем Александровичем, она чувствовала, что не имела права. Ее могли не пустить и оскорбить. Писать и входить в сношения с мужем ей было мучительно и подумать: она могла быть спокойна, только когда не думала о муже. Увидать сына на гулянье, узнав, куда и когда он выходит, ей было мало: она так готовилась к этому свиданию, ей столько нужно было сказать ему, ей так хотелось обнимать, целовать его. Старая няня Сережи могла помочь ей и научить ее. Но няня уже не находилась в доме Алексея Александровича. В этих колебаниях и в разыскиваньях няни прошло два дня.

Узнав о близких отношениях Алексея Александровича к графине Лидии Ивановне, Анна на третий день решилась написать ей стоившее ей большого труда письмо, в котором она умышленно говорила, что разрешение видеть сына должно зависеть от великодушия мужа. Она знала, что, если письмо покажут мужу, он, продолжая свою роль великодушия, не откажет ей.

Комиссионер, носивший письмо, передал ей самый жестокий и неожиданный ею ответ, что ответа не будет. Она никогда не чувствовала себя столь униженною, как в ту минуту, когда, призвав комиссионера, услышала от него подробный рассказ о том, как он дожидался и как потом ему сказали: «Ответа никакого не будет». Анна чувствовала себя униженною, оскорбленною, но она видела, что с своей точки зрения графиня Лидия Ивановна права. Горе ее было тем сильнее, что оно было одиноко. Она не могла и не хотела поделиться им с Вронским. Она знала, что для него, несмотря на то, что он был главною причиной ее несчастья, вопрос о свидании ее с сыном покажется самою неважною вещью. Она знала, что никогда он не будет в силах понять всей глубины ее страданья; она знала, что за его холодный тон при упоминании об этом она возненавидит его. И она боялась этого больше всего на свете и потому скрывала от него все, что касалось сына.

Просидев дома целый день, она придумывала средства для свиданья с сыном (.....)

Она решила, что завтра же, в самый день рожденья Сережи, она поедет прямо в дом к мужу, подкупит людей, будет обманывать, но во что бы то ни стало увидит сына и разрушит этот безобразный обман, которым они окружили несчастного ребенка.

Направо от двери стояла кровать, и на кровати сидел, поднявшись, мальчик в одной расстегнутой рубашечке и, перегнувшись тельцем, потягиваясь, доканчивал зевок (…)

— Сережа! — прошептала она, неслышно подходя к нему.

Во время разлуки с ним и при том приливе любви, который она испытывала все это последнее время, она воображала его четырехлетним мальчиком, каким она больше всего любила его. Теперь он был даже не таким, как она оставила его; он еще дальше стал от четырехлетнего, еще вырос и похудел. Что это! Как худо его лицо, как коротки его волосы! Как длинны руки! Как изменился он с тех пор, как она оставила его! Но это был он, с его формой головы, его губами, его мягкою шейкой и широкими плечиками.

**Çevirinin devamı**

Anna’nın Rusya’ya yaptığı seyahatinin bir amacı da oğluyla görüşmekti. Onu görme düşüncesi, İtalya’dan çıktığı günden beri Anna’yı heyecanlandırıyordu....

Bu görüşmeyi nasıl sağlayacağı sorusunu kendisine hiç sormamıştı. Aynı şehirde bulunduğu oğlunu görmenin çok doğal bir şey olacağını sanıyordu ama Petersburg’a gelişiyle birlikte toplumdaki durumu birden gözünde canlandı ve buluşmanın kolay olamayacağını anladı. İki gündür Petersburg’daydı. Oğlunu bir an bile aklından çıkaramamıştı ama onu da henüz görememişti. Aleksey Aleksandroviç’le görüşebileceği eve doğrudan gitmeye hakkı olmadığını hissediyordu. Onu kabul etmeyebilir ve hakarette bulunabilirlerdi. Onun nereye ve ne zaman çıktığını öğrenip dışarıda oğluyla görüşme olasılığı da çok azdı. Onu görmeyi, bir şeyler anlatmayı, sarılmayı ve öpmeyi öyle istiyordu ki. Belki Seryoja’nın yaşlı yardım edebilir, ne yapması gerektiğini söyleyebilirdi. Ama dadı artık Aleksey Aleksandroviç’in evinde kalmıyordu. Kararsızlıklar ve dadıya ulaşma çabası içinde iki gün geçti. (...)

Aleksey Aleksandroviç’in Kontes Lidiya İvanovna yakın ilişkisini öğrendiğinde, gelişinin üçüncü gününde kendisine güç gelse de oğluyla görüşmesinin kocasının yüce gönlüne bağlı olduğunu özellikle belirttiği bir mektup yazmaya karar verdi. Eğer mektubu kocasına gösterirlerse onun yüce gönüllü rolünü sürdüreceğine ve kendisini reddetmeyeceğine biliyordu. Mektubu götüren aracıdan “cevap verilmeyeceği” şeklinde acımasız ve beklenmedik bir yanıt aldı. Anna aracıyı çağırdı, aracı bekletildiğini ve kendisine mektuba “herhangi bir şekilde cevap verilmeyecek” dendiğini detaylı bir şekilde anlattı. Anna bu hikayeyi duyduğu zaman hayatında hiç bu kadar aşağılanıp hakarete uğramadığı hissetti ama Kontes Lidiya İvanovna’nın da kendisi açısından haklı olduğunu görüyordu. Kimseyle paylaşamadığı için acısı daha da ağır geliyordu. Acısını Vronski ile paylaşamazdı ve bunu da istemiyordu. Mutsuzluğunun ana nedeninin Vronski olmasına rağmen, oğluyla görüşme meselesinin ona önemsiz bir şeymiş gibi görüneceğini biliyordu.

Anna, Vronski’nin acısının derinliğini anlayamayacağını biliyor, bunu her dile getirdiğinde karşılaşacağı soğuk davranış nedeniyle ondan nefret edeceğini düşünüyor ve en çok da bundan korkuyordu. Bu yüzden oğluyla ilgili her şeyi ondan gizleyerek bütün gün onu görmek için çareler düşünüyordu.

Ertesi gün tam da Seryoja’nın doğum gününde, doğrudan kocasının evine gitmeye bazı kişileri parayla, bazılarını ise kandırarak bu bahtsız çocuğu çevreledikleri çirkin yalanı bozmaya ve ne olursa olsun oğlunu görmeye karar verdi.

Kapının sağında duran yatakta üzerinde sadece düğmeleri açık bir gömlekle oturmuş çocuk iki büklüm bir şekilde gerildi ve esnedi. Anna sessizce yaklaşarak fısıldadı.

- Seryoja!

Onunla ayrıyken ve son zamanlarda hissettiği bu sevgi yoğunluğunda, onu her şeyden çok sevdiği 4 yaşında bir erkek çocuğu olarak hayal ediyordu. Ama o artık bıraktığı 4 yaşındaki çocuk değildi. Biraz daha büyümüş ve zayıflamıştı. Ne olmuştu ona! Saçları kısacık, yüzü ne kadar zayıftı. Kolları ise ne de uzun görünüyordu. Onu bıraktığından beri öyle değişmişti ki. Başının şekli, dudakları, yumuşak boyun hatları ve geniş omuzuyla bu Seryoja’ydı.

1. Толстой Л.Н. Соб. Соч. Т. 9. М. 1952, часть пятая, главы XXVIII - XXXI [↑](#footnote-ref-1)